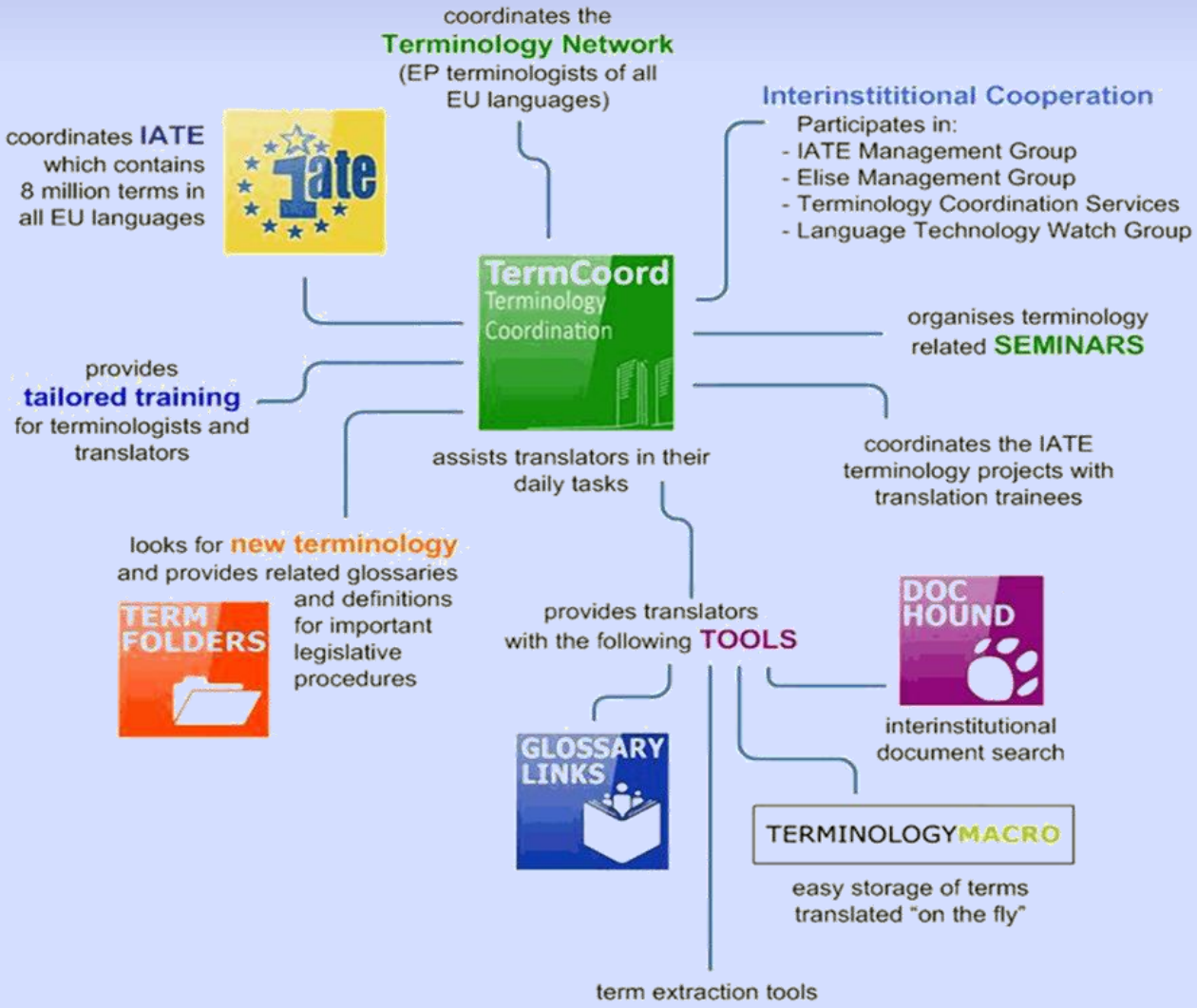
Une Terminologie commune pour légiférer en 24 langues

REALITER 2015 - TABLE RONDE
Bruxelles - ULB - 26 juin 2015

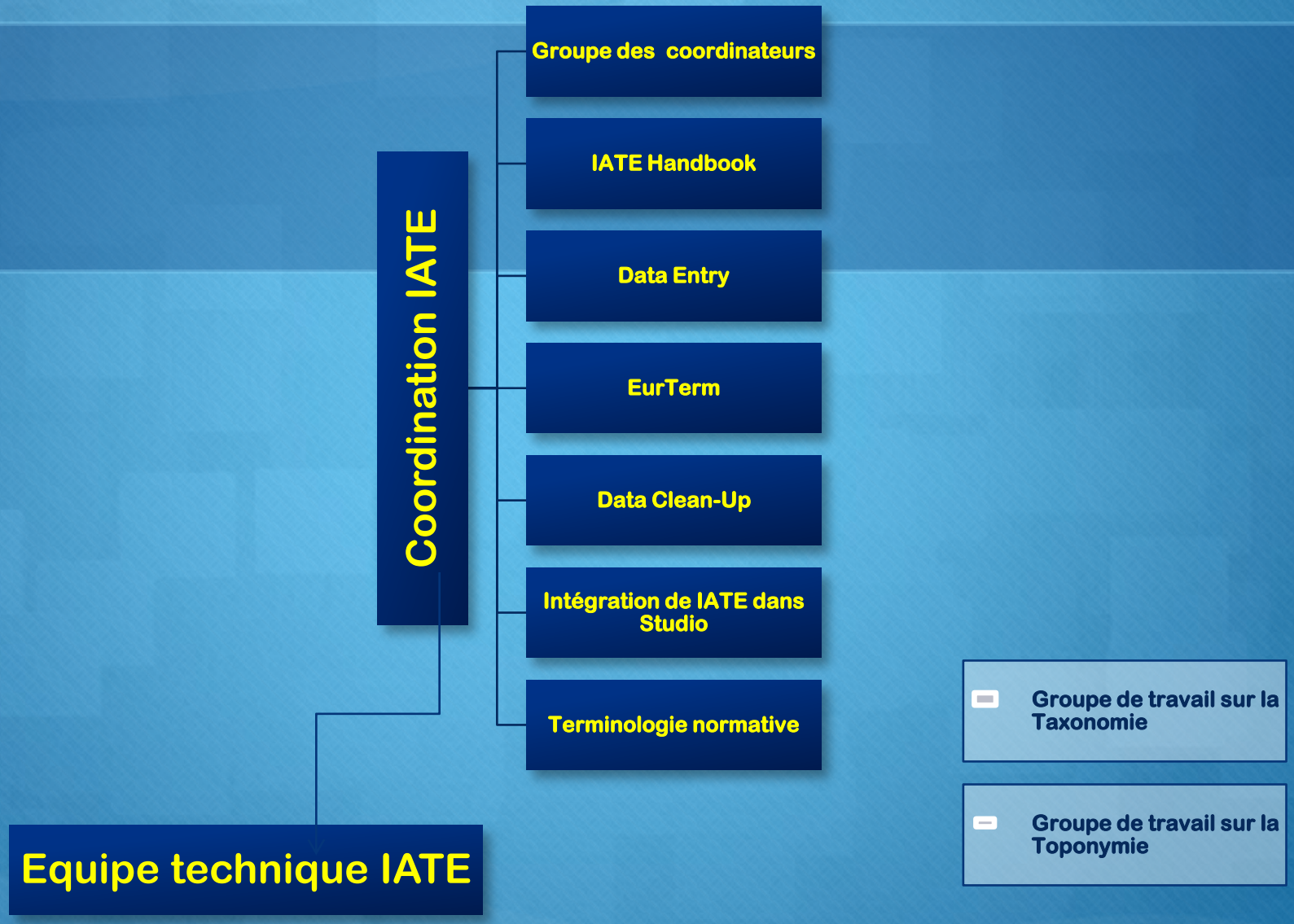
Rodolfo Maslias
DGTRAD – TermCoord – Parlement européen

Principales activités de la Coordination centrale



IATE Management Group: 13 Institutions

Groupes de travail par domaine



Language	Number of terms
en - English	1392515
fr - French	1330589
de - German	1029526
it - Italian	694862
nl - Dutch	689419
es - Spanish	615831
da - Danish	601674
el - Greek	519485
pt - Portuguese	507256
fi - Finnish	331148
sv - Swedish	314966
pl - Polish	65836
la - Latin	64026
ga - Irish	63285
lt - Lithuanian	57913
et - Estonian	49435
sl - Slovenian	46538
mt - Maltese	44820
cs - Czech	42576
sk - Slovak	41128
ro - Romanian	40841
bg - Bulgarian	38806
hu - Hungarian	37674
lv - Latvian	35630
hr - Croatian	11401

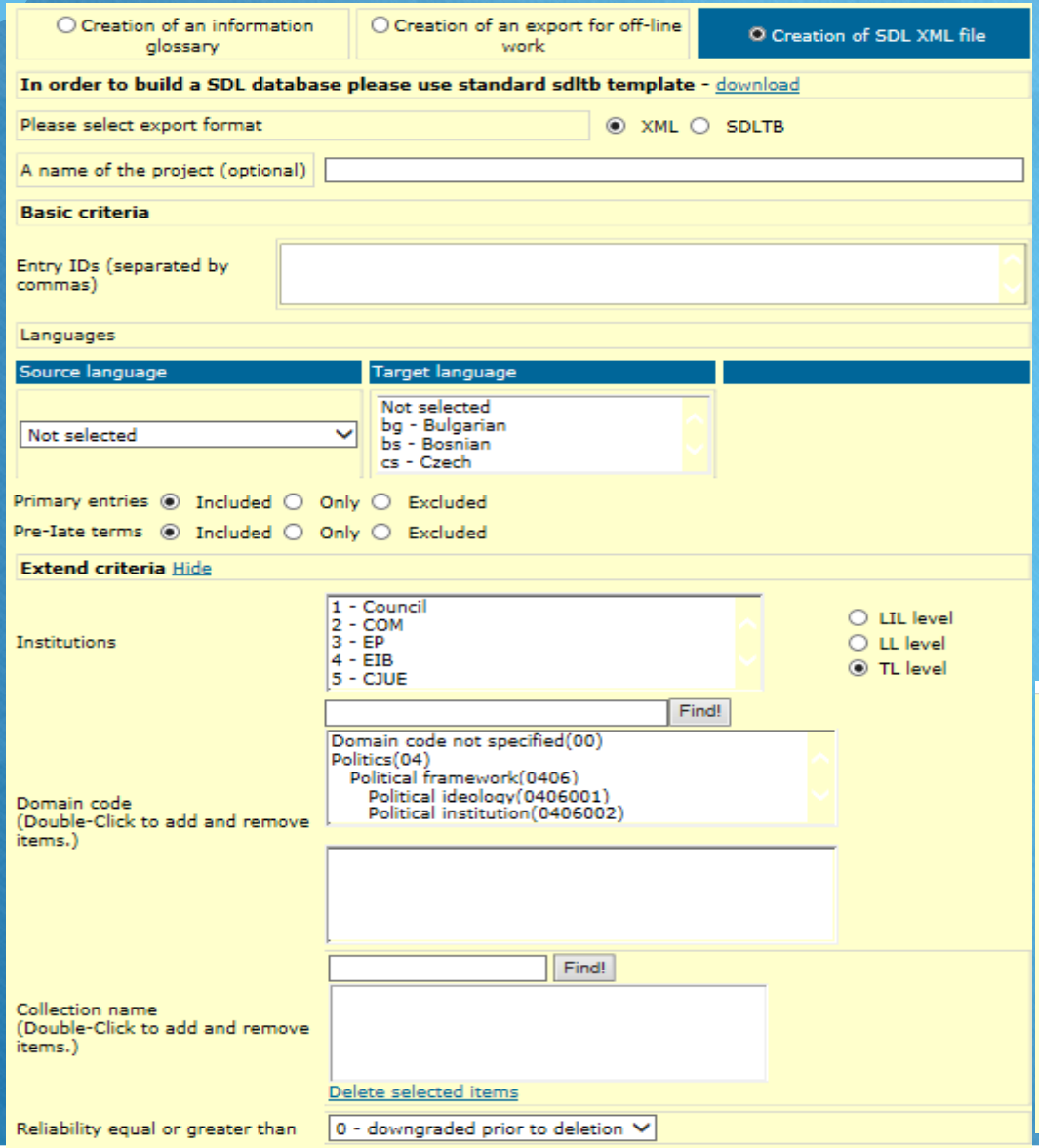
Version publique de IATE
N° de termes par langue (1/4/2015)
24 langues + Latin

Termes dans 120 autres langues (non validés- version interne)

600 nouveaux termes par jour

223 000 nouveaux termes en 2014

Le contenu de IATE disponible en TBX



Désormais tout le contenu de la base de données IATE peut être exporté pour tout usage par domaine et par langue

Allez sur: termcoord.eu

12.000 exports en un mois (avril 2015)

Date of export	Export name	Available formats	Description	Status	Number of rows
2014-10-20 17:26:16.0	TBX_000000080	XML SDLtb	test HU ECHA	Completed	1570
2014-10-20 17:25:27.0	TBX_000000079	XML SDLtb		Completed	0
2014-10-20 17:24:16.0	TBX_000000078	XML SDLtb		Completed	0
2014-10-20 17:21:22.0	TBX_000000077	XML SDLtb	test HU	Completed	0
2014-10-20 16:35:14.0	TBX_000000075	XML SDLtb	PL preIATE	Completed	0
2014-10-20 16:34:46.0	TBX_000000074	XML	BG primary	Completed	36532
2014-10-20 16:34:10.0	TBX_000000073	XML SDLtb	HR CdT	Completed	278
2014-10-20 16:06:42.0	TBX_000000072	XML SDLtb	test SK aviation	Completed	598
2014-10-20 16:05:13.0	TBX_000000071	XML SDLtb	TEST PL preIATE	Completed	0
2014-10-20 16:04:45.0	TBX_000000070	XML SDLtb	TEST PL preIATE	Completed	2
2014-10-20 16:04:08.0	TBX_000000069	XML	TEST GA all	Completed	53216

Intégration de la terminologie dans SDL Studio

SDL Trados Studio - EMA_2015_00940000_EN_ORI

File | Home | Review | Advanced | View | Add-Ins | Help

Project Settings | Process projects | Complete active project | Cut | Copy | Paste | Batch Tasks | Clear Formatting | Concordance Search | Select Previous Match | Select Next Match | Apply Translation | Show Translations | Add New Term | Quick Add New Term | Confirm | Go To

Editor

EMA_2015_00940000_E
- Page Header or Footer
- Page Header or Footer
  - Table
    - Table Row
    - Table Row
      - Table Cell
      - Table Cell
- Page Header or Footer
  - Table
    - Table Row
    - Table Row
    - Table Row
      - Table Cell

Welcome | Projects | Files | Reports | Editor | Translation Memories

SDL WorldServer worldserver:8080 Public_Health,MEDICAL_en-GB_it-IT,TEMP_en-it - Translation Results

Project Settings | **TRANSLATION MEMORIES (WorldServer and Legacy)**

This means that Ibandronic acid Accord is similar to a 'reference medicine' already authorised in the European Union (EU).

1	This means that Ibandronic ~~Acid~~acid ~~Teva~~Accord is similar to a 'reference medicine' already authorised in the European Union (EU).	96%	Ciò significa che Ibandronic Acid Teva è analogo a un "medicinale di riferimento" già autorizzato nell'Unione europea (UE).	Doc. Type Technical; Status Aligned; Year 2010
	This means that Ibandronic ~~Acid~~acid ~~Sandoz~~Accord	96%	cioè è analogo a un "medicinale	Doc. No. 01440000

SDL WorldServer worldserver:8080 Public_Health 27/02/2015 15:28:37 ALIGNI

Term Recognition — **TERMBASES**

mean
- media aritmetica
- media

reference
- consultazione
- ricorso
- deferimento

medicine
- medicinale
- farmaco

Authority
- Autorità di vigilanza EFTA

SDL WorldServer worldserver:8080 Public_Health,MEDICAL_en-GB_it-IT,TEMP_en-... | Concordance Search | Comments | Messages | Term Recognition | Termbase Search

EMA_2015_00940000_EN_ORI.docx.sdlxliff [Translation]

AUTOSUGGEST DICTIONARIES

	EMA_2015_00940000_EN_ORI.docx		EMA_2015_00940000_EN_ORI.docx	
1	Page 2 / 3	99%	Pagina 2 / 3	TC+
2	EMEA/H/C/002638	99%	EMEA/H/C/002638	P
3	**EPAR summary for the public**	99%	**EPAR, Riassunto destinato al pubblico**	P
4	Ibandronic acid Accord	99%	Ibandronic acid Accord	P
5	ibandronic acid	99%	acido ibandronico	P
6	This is a summary of the European public assessment report (EPAR) for Ibandronic acid Accord.	99%	Questa è la sintesi della relazione di valutazione pubblica europea (EPAR) per Ibandronic acid Accord.	P
7	It explains how the Committee for Medicinal Products for Human Use (CHMP) assessed the medicine to reach its opinion in favour of granting a marketing authorisation and its recommendations on the conditions of use for Ibandronic acid Accord.	99%	Illustra il modo in cui il comitato per i medicinali per uso umano (CHMP) ha valutato il medicinale ed è giunto a formulare un parere favorevole alla concessione dell'autorizzazione all'immissione in commercio nonché le raccomandazioni sulle condizioni d'uso di Ibandronic acid Accord.	
8	**What is Ibandronic acid Accord?**	99%	**Che cos'è Ibandronic acid Accord?**	P
9	Ibandronic acid Accord is available as a solution for injection (3 mg) in a pre-filled syringe and as a concentrate (2 mg and 6 mg) to be made up into a solution for infusion (drip) into a vein.			P
10	It contains the active substance ibandronic acid.	80%	Contiene il principio attivo darbepoetina alfa.	
11	Ibandronic acid Accord is a 'generic medicine'.	99%	Ibandronic acid Accord è un "medicinale generico".	P
12	This means that Ibandronic acid Accord is similar to a 'reference medicine' already authorised in the European Union (EU).	96%	Ciò significa che Ibandronic Acid Teva è analogo a un "medicinale di riferimento" già autorizzato nell'Unione europea (UE).	
13	The reference medicines for Ibandronic acid Accord are Bondronat and Bonviva.	92%	I medicinali di riferimento per Ibandronic Acid Teva sono Bondronat e Bonviva.	
14	For more information on generic medicines, see the question-and-answer document hyperlink here hyperlink .	98%	Per maggiori informazioni sui medicinali generici, consultare le domande e le risposte cliccando qui.	
15	http://www.ema.europa.eu/docs/en_GB/document_library/Medicine_QA/2009/11/WC500012382.pdf	AT	http://www.ema.europa.eu/docs/en_GB/document_library/Medicine_QA/2009/11/WC500012382.pdf	TAG

Coopération interinstitutionnelle en Terminologie

Mémoire de Traduction Euramis vs. Terminologie IATE

TM: EP-Committees Doc. No.: 1040633 Req. Serv.: EMPL Year: 2015 SL: EN (Direct) Trans: inh Doc. Type: AM
Obs.: 2014/0124(COD)

EN: The Platform shall propose to the European Parliament, the Council and the Commission any initiative which it considers to be appropriate to encourage the effective enforcement of Union law in relation to undeclared work, working conditions, **tax evasion** and social protection.	**FR:** La plateforme propose au Parlement européen, au Conseil et à la Commission toute initiative qu'elle juge appropriée pour encourager l'application effective du droit de l'Union relatif au travail non déclaré, aux conditions de travail, à la fraude fiscale et à la protection sociale.

Your search returned: 2 Hits. 1 | Time: 0.454

826422	Offence Taxation	★ Council 1
	tax evasion	Council ★★★★
en - English	tax fraud	Council ★★★★
	fiscal fraud (DEPRECATED)	Council ★★★★
fr - French	fraude fiscale	Council ★★★★

2251071	Taxation	Council 2
en - English	Anti Tax Fraud Strategy expert group	Council ★★★★
	ATFS expert group	Council ★★★★
fr - French	groupe d'experts sur la stratégie de lutte contre la fraude fiscale	Council ★★★★
	groupe d'experts ATFS	Council ★★★★
	groupe ATFS	Council ★★★★

fr	Council
Definition:	fait d'échapper à l'impôt par des moyens répréhensibles, c-à-d. des moyens ou des manipulations que la loi permet de réprimer
Reference:	Cornu G., Vocabulaire juridique, PUF 2007
Note :	Ne pas confondre avec l'évasion fiscale [IATE:759916] qui est illicite mais pas illégale. L'évasion se distingue de la fraude en ce sens qu'il n'y a pas formellement violation de la loi mais l'intention est la même.

Admin Info | History

EurTerm

Espace collaboratif pour la terminologie

EurTerm European Union Terminology

Council of the EU | European Commission | European Parliament
Court of Justice of the EU | European Court of Auditors
European Central Bank | European Investment Bank
European Economic and Social Committee | Committee of the Regions
Translation Centre | EP interpreters | SCIC interpreters | Publications Office

Espaces Personnes Calendriers Espace Créer Recherchez l'espace

- "IATE Term of the Moment" Archive
- Calendars
- Contacts
- e-Books and studies
- EurTools
- External Resources
- Institutional Resources (root page)
- Language Wikis
- Multimedia Archive
- Participating EU Institutions and Bodies (root page)
- Running Blog
- Terminologists' FAQs
- Term Projects Home
- What's On Archive
- IATE data in CAT tools and databases
- Copy of Calendars
- List of IATE Collections

EurTerm

Modifier Surveiller Partager Outils

WELCOME to the Interinstitutional Terminology Portal of the European Institutions, an interinstitutional space of the IATE Management Group for communication and sharing of terminology resources

Mail to EurTerm

Recently added:

- 31.03.2015: List of IATE Collections page created
- 12.03.2015: Documents and final notes from the first meeting of the Data Clean-Up Task Force
- 11.03.2015: IATE Management Group Minutes uploaded

A brief overview of interinstitutional cooperation in the field of terminology

Interinstitutional cooperation in the field of terminology is coordinated by the IATE Management Group (IMG). Its mandate, list of members and other documents are available from this page https://webgate.ec.europa.eu/fpfis/wikis/display/iatetp/IATE+Management+Group on EurTerm. The IMG deals mostly with technical and data management issues, in particular those related to IATE. The IMG also deals with other issues of interest for interinstitutional cooperation, like training,...

iate internal access

Terminologists' FAQs

IATE and Interinstitutional Files

Term Projects

- Assignment by Institution
- EC
- EP
- CJEU
- CdT
- Council

EurTerm

Projets terminologiques

Number	Name	Based on	Collection	Type	Suggested	Planning Group priori	Coordinator	Drafts sent	Final sent to all	Deadline	Reminder	Comments	To do	Interinstitutional
2014T009P	*Insolvency*	*2012/0360 (COD) ST 12042/14*		*T*	*AF ECOFIN*	*Priority D.20*	*Jean-Stéphane, Radu*	*23/04/2014 (ALLTERM)*				*Adopted by Council 12.3.2015*	*T&D: finalize project once published*	
2014T010P	**EC conclusions June 2014**	**EUCO 79/14**		**T**	**T&D**	**Top priority C.1**	**Ingrid**	**18/06/2014 & 23/06/2014**	**10/10/2014**	**31/10/2014**			**T&D: follow up**	
2014T011P (1)	**Three presidencies programme part 1: GA, FA**	**ST 10948/1/14**		**T**	**T&D**	**Priority C.5**	**Blanka**	**27/11/2014 (EN, FR only)**	**20/02/2015**	**20/03/2015**				
2014T011P (2)	*Three presidencies programme part 2: ECOFIN, JHA*	*ST 10948/1/14*		*T*	*T&D*	*Priority C.5*	*Blanka*	*13/03/2015 (EN, FR only)*						
2014T013P	*EPPO-Eurojust*	*2013/0255 (APP) 2013/0256 (COD) ST 6318/15*		*T*	*HU*	*Priority D.18*	*Johanna, Carine*					*Suspended following yellow card by EP. New presidency compromise prepared.*	*Revise table* *Check in Elise*	*3 COM projects* *Chef de file not designated*
2014T014P	**Council Preparatory Bodies**	**ST 11926/14**	**CO-T&D-PREPARATORYBODIES**	**N**	**T&D**	**Priority C.2**	**Ingrid**	**11/08/2014**	**12/08/2014**	**12/09/2014**			**T&D: follow up**	
2014T015P	**EC conclusions October 2014**	**12781/14 , 12782/14, 12783/14, 12784/14, SN 69/14 EUCO 169/14**		**T**	**T&D**	**Top priority C.1**	**Ingrid**	**14/10/2014 16/10/2014 23/10/2014**	**08/12/2014**	**19/12/2014**			**T&D: follow up**	
2014T016P	**EU operations and missions**			**N**	**T&D**	**Council responsibility**	**Filip, Valeriya**	**3/11/2014 (EN, FR only)**	**05/12/2014**	**9/01/2015**			**T&D: follow up**	
2014T017P	**Council directorates (changes as from 1.7.2014)**		**CO-T&D-Councildirectorates**	**N**	**PL**	**Priority C.3**	**Filip, Valeriya**	**1/12/2014 (EN, FR only)**	**19/12/2014**	**30/01/2015**			**T&D: follow up**	

Certains exemples de spécialisation par Institution

Institution	Domaine
Centre de Traduction	Noms des Agences
	Coordination de la Terminologie des plus de 60
	Agences de l`Union européenne
Conseil	Toponymie
	Défence
	Justice et Affaires intérieures
	Conventions et Accords internationaux
Commission	Programmes, Initiatives et Actions communautaires
	Livres blancs et verts
	Budget
	Animaux et Plantes aquatiques
Parlement européen	Droits de l`Homme
	Egalité des sexes
	Droit humanitaire
	Procédures parlementaires

Projets IATE avec les Universités

Promotion et Communication

Dans le domaine de la Communication, la Terminologie est confrontée à trois défis:

1)**Dans les Institutions**: inclusion dans les processus du travail de traduction, formation, identification et reconnaissance des tâches, priorité dans le développement des logiciels
2)**Au niveau interinstitutionnel**: via EurTerm et wikis
3)**Avec le monde externe de la Terminologie**: par des seminaires, des conférences, des cours universitaires et la présence sur le web et les

Campagnes de Sensibilisation au PE

Communication interinstitutionnelle

EurTerm European Union Terminology

Council of the EU | European Commission | European Parliament
Court of Justice of the EU | European Court of Auditors
European Central Bank | European Investment Bank
European Economic and Social Committee | Committee of the Regions
Translation Centre | EP interpreters | SCIC interpreters | Publications Office

Spaces ▾ People Calendars Browse ▾ Create Search space

EurTerm

Edit Watch Share Tools ▾

Recently added:

- 14.11.2014: page update: Term Recognition in SDL Studio
- 04.11.2014: EP TermCoord's NewsLetter
- 16.10.2014: How to add events to our calendar?

ECB terminology in Quest

As we have informed you recently, the collection of ECB terminology (in the fields of banking, finance, economics, monetary policy) has been temporarily removed from IATE until certain corrections are done.
Now we are pleased to let you know that the **ECB glossaries have been added to Quest under the name "EuroTerm"**, so you can easily search them via the metasearch tool. If you wish to do so, you have to add the database to your profile by clicking "My profile" and ticking the box next to EuroTerm.

We would also like to invite you again to forward any comments you may have about the terms of this collection to your central terminology coordination team. All feedback will then be sent to the ECB contact point for processing. Once the ECB has dealt with the feedback from all Institutions, the term collection will be reimported into IATE.

READ MORE

Calendar IATE Term of the moment: *'Weighted average maturity'*

Institutional Resources

- IATE Management and Support

External Resources

- Major Terminology Databases

IATE internal access

Terminologists' FAQs

IATE and Interinstitutional files

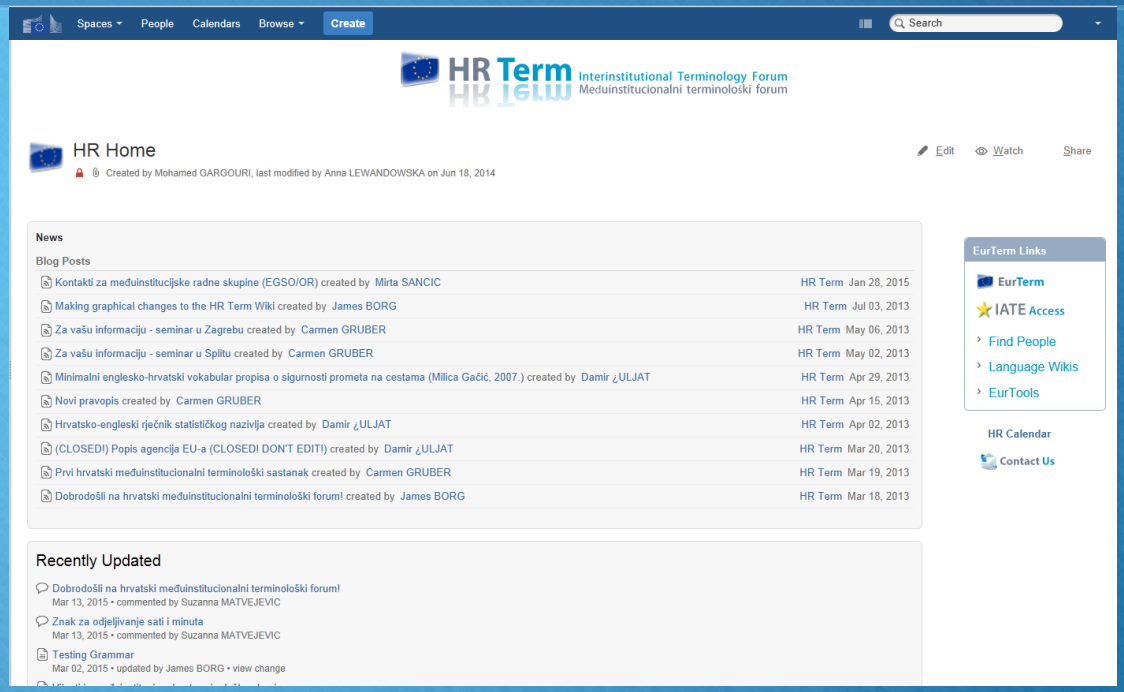
- Term Projects
- Contacts

Language Wikis:

BG	CS	DA
DE	EN	EL
ET	ES	FI
FR	GA	HR
HU	IT	LT
LV	MT	NL
PL	PT	RO
SK	SL	SV

Les wikis par langue dans EurTerm

- TermCoord a créé un wiki pour chaque communauté linguistique accessible par le portail, qui facilite la coopération et le travail terminologique entre Institutions et avec les experts nationaux



Seminaires et ateliers

- Organisés dans le premier hémicycle du Parlement européen à Luxembourg

Seminaires

Jurisdiction
Enforce Validity
Competence
Decision
Recasting
Branch
Remedy
Infraction
Litigation
Governance
Establishment
Statute
Implementation
Proceedings
Application
Entry into force
Enact
Judgment
Binding
Case
Order
Appeal
Codification
Ruling
Infringement
GETTING TO TERMS WITH LEGAL TERMINOLOGY
A lawyer-linguist view of EU legislative acts and the difficulties of translating legal terminology
Time and Venue
Friday, 29 Nov. 2013, 9.00 to 12.30
Schuman Hemicycle
Speakers
Colin Robertson, lawyer-linguist at the Council of the European Union (presentation in English)
József Villányi, Head of HU Unit at the EP and former lawyer-linguist at the European Court of Justice (presentation in French)
Enrolment
Due to the limited space, we can offer only a restricted number of places in Luxembourg on a first come first served basis. We kindly ask you to send the names of interested colleagues to dgtrad.termcoord@ep.europa.eu by 22nd November.
This seminar is organised by the Terminology Coordination Unit, DG TRAD in collaboration with the Training and Traineeships Unit, DG TRAD and the Professional Training Unit, DG PERS.

Terminology in the changing world of translation
EUROPEAN PARLIAMENT
MORNING (09h30 – 13h00)
Licia Corbolante (terminology and localisation specialist)
Andreas Eisele (EC), Alexandros Poulis (EP)
Jaap van der Meer (TAUS)
AFTERNOON (14h30 – 17h30)
Workshop: Integrating terminology in translation technologies
(14h30: Restricted number of participants. If interested enquire at TermCoord.)
Presentation of conclusions
(16h00: open to all participants)
TermITes & CATs
20 June 2011
Schuman Hemicycle
Terminology Coordination Unit, DG TRAD
Training and Traineeships Unit, DG TRAD
Professional Training Unit, DG PERS

Ateliers

Workshop for terminologists
and translators with
Jost Zetzsche
#JeromobotTermCoord
THE PROFESSIONAL TRANSLATOR AND TERMINOLOGY IN 2014
22nd September 2014
14:00 to 17:30
Room SCH L6A100 (LUX)
Room WIE -0U146 (BRU)*
* in videoconference

IATE, onde TU
fazes a diferença!
PARLAMENTO EUROPEU
A Unidade da Coordenação da Terminologia em conjunto com a Unidade de Tradução Portuguesa do Parlamento Europeu tem o prazer de convidar os tradutores de Língua Portuguesa para o seminário
Como se faz a nossa Terminologia?
apresentado por Sónia Jacinto,
professora assistente de Terminologia
na Universidade do Algarve
Venha conhecer a Terminologia falada em Português:
- Gestão terminológica;
- Português na IATE;
- Terminologia disponível em Português.
Dia 11 de fevereiro 2013 às 15h, na sala SCH L6A200, Luxemburgo
Tradutores Portugueses em Bruxelas poderão seguir o seminário na sala de videoconferência WIE 0U146
Pede-se aos interessados que confirmem a sua presença através do e-mail dgtrad.termcoord@europarl.europa.eu

Notre cadeau aux utilisateurs de termcoord.eu

La boite à outils terminologiques

Terminology Search Tools

Terminology Toolbars and Add-ons

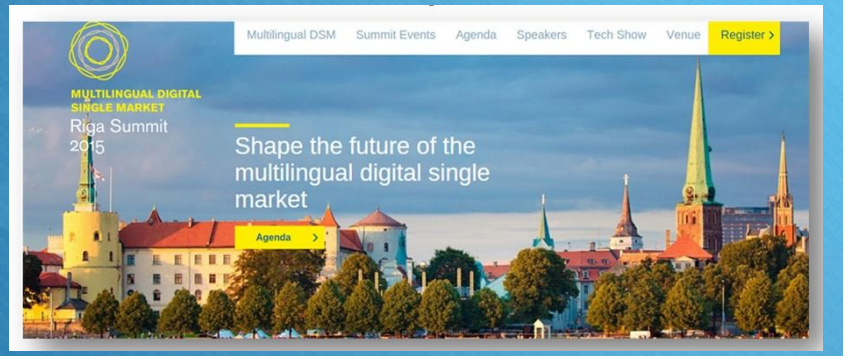
Terminology databases

Terminology websites

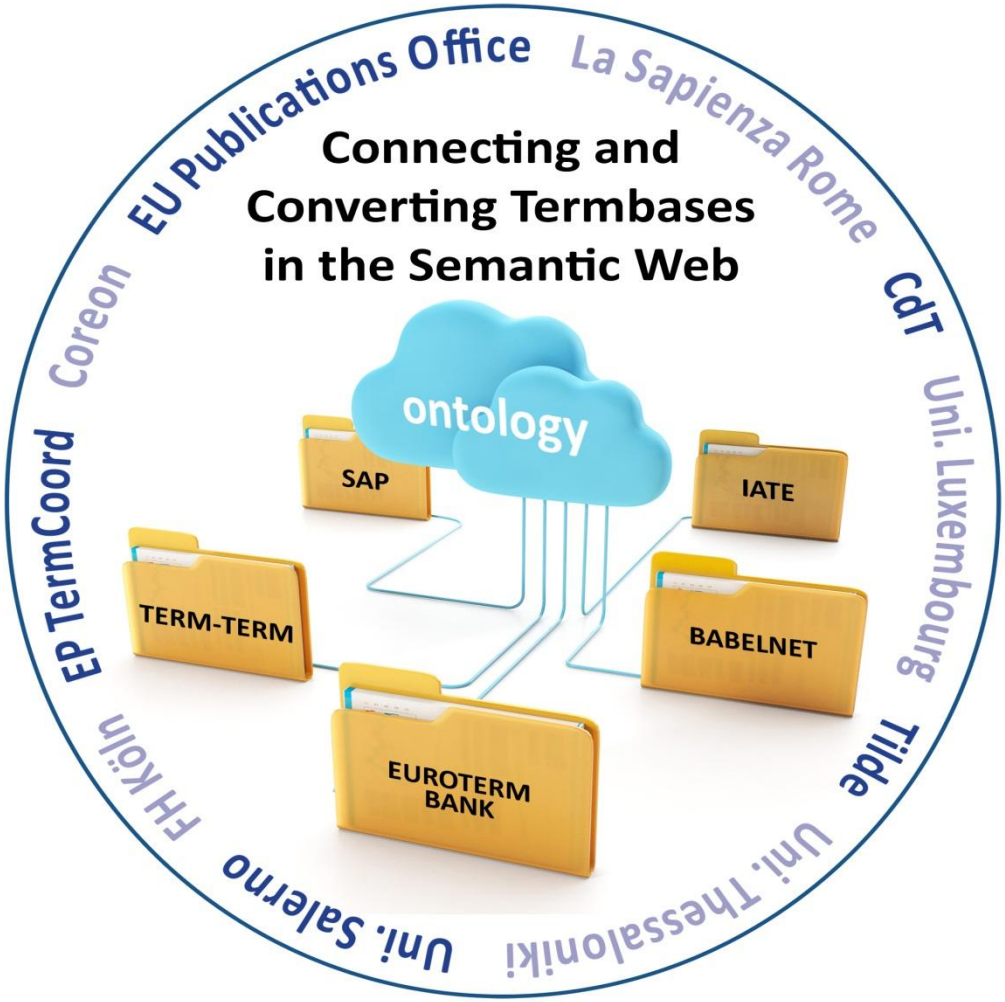
TermCoord dans les projets pour la terminologie de demain

Une ontologie commune

Le projet “Big Multilingual Terminological Data Space”



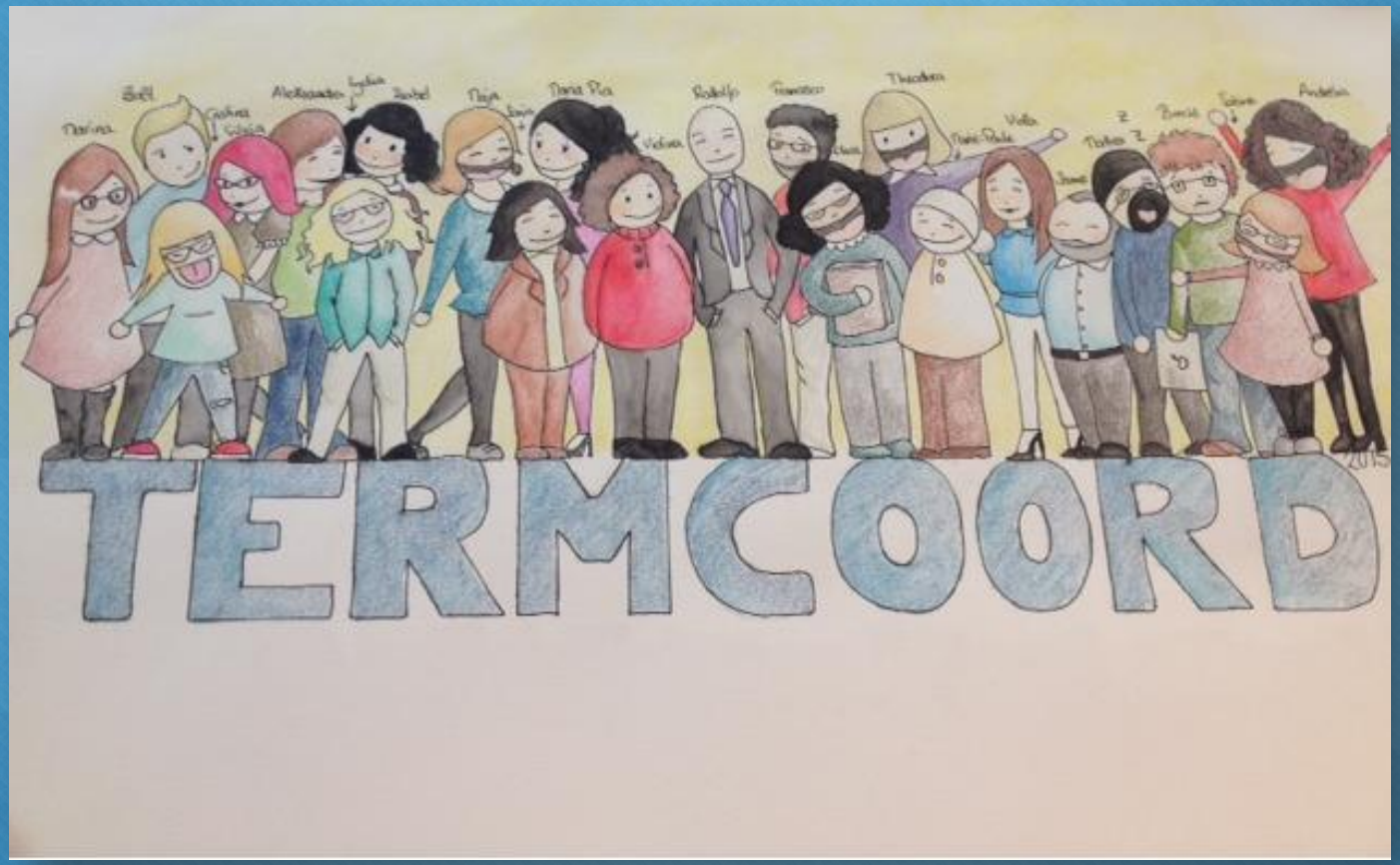
Présenté au Sommet de Riga sur le Futur du Marché digital unique



Toute la Terminologie dans toutes les langues en un seul clique

- Cliquer sur un button pour accéder à une recherche dans toutes les bases de données fiables des organisations internationales et du monde académique et industriel

- Utiliser la technologie du nuage (cloud computing) et de la connection des données (linked data)

Avantages:
•Eviter le gaspillage de ressources
•Résoudre l`ambiguité,
•Consulter les spécialistes

…un bonjour de Luxembourg, de la part de toute l`équipe…